

SK

SK

SK



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 22.6.2009

KOM(2009) 287 v konečnom znení

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

**o uzatvorení Dočasnej dohody o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi
Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym
spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej,
zo strany Európskeho spoločenstva**

DÔVODOVÁ SPRÁVA

- (1) Dočasná dohoda o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej bola podpísaná 10. novembra 1999. Komisia poslala pred niekoľkými rokmi Rade návrh, v ktorom požadovala uzatvorenie tejto dohody. V dôsledku obáv súvisiacich s dodržiavaním ľudských práv sa však Rada rozhodla vyžiadať si aj stanovisko Európskeho parlamentu.
- (2) Parlament schválil dohodu až v apríli tohto roku. Od roku 1999 sa však Únia už dvakrát rozšírila a niekoľko ďalších jazykov bolo uznaných za úradné jazyky EÚ. V dôsledku toho bolo potrebné pôvodný návrh Komisie aktualizovať s cieľom zohľadniť nové úradné jazyky Spoločenstva. Európske Spoločenstvo a Turkménsko vykonajú zmeny v dohode, pokiaľ ide o autentické jazykové znenia, prostredníctvom výmeny listov, v rámci ktorej Turkménsko vyjadrí svoj súhlas s jazykovými zneniami.
- (3) Komisia preto navrhuje, aby Rada uzavrela dočasnú dohodu v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov.

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení Dočasnej dohody o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, zo strany Európskeho spoločenstva

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133 v spojení článkom 300 ods. 2 prvou vetou,

so zreteľom na návrh Komisie¹,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu²,

keďže:

- (1) Do nadobudnutia platnosti Dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, podpísanej v Bruseli 25. mája 1998, je potrebné v mene Európskeho spoločenstva schváliť Dočasnú dohodu o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, podpísanú 10. novembra 1999 v Bruseli.
- (2) Článok 31 dočasnej dohody o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom by sa mal zmeniť a doplniť tak, aby sa v ňom zohľadnili jazyky, ktoré sa stali novými úradnými jazykmi Spoločenstva v období po podpise tejto dohody, a to prostredníctvom [výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Turkménskom, ktorou sa mení a dopĺňa Dočasná dohoda o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, pokiaľ ide o autentické jazykové znenia],

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dočasná dohoda o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre

¹ Ú. v. EÚ C , , s. .

² Ú. v. EÚ C , , s. .

atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, spolu s jej prílohami, protokolom a vyhláseniami a [výmenou listov medzi Európskym spoločenstvom a Turkménskom, ktorou sa mení a dopĺňa Dočasná dohoda o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, pokiaľ ide o znenia v autentických jazykoch], ktorou sa mení a dopĺňa článok 31 dočasnej dohody o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom, sa týmto v mene Európskeho spoločenstva schvaľuje.

Tieto texty sú pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osoby splnomocnené podpísať dohodu vo forme výmeny listov za Európske spoločenstvo.

Článok 3

Predseda Rady vydá v mene Európskeho spoločenstva oznámenie stanovené v článku 32 dočasnej dohody.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

V Bruseli

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

Výmena listov medzi Európskym spoločenstvom a Turkménskom, ktorou sa mení a dopĺňa Dočasná dohoda o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, pokiaľ ide o autentické jazykové znenia

A. List Európskeho spoločenstva

Vážený pán veľvyslanec,

Dočasná dohoda o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej bola podpísaná 10. novembra 1999.

V článku 31 dočasnej dohody sú za autentické znenia tejto dohody označené jazykové znenia v angličtine, dánčine, fínčine, francúzštine, gréčtine, holandčine, nemčine, portugalčine, španielčine, švédčine, taliančine a turkménčine.

Keďže počet úradných jazykov inštitúcií Európskeho spoločenstva vzrástol najmä v dôsledku pristúpenia 12 nových členských štátov k Európskej únii v období po podpísaní dočasnej dohody, je potrebné aby jazykové znenia v bulharčine, češtine, estónčine, írčine, litovčine, lotyštine, maďarčine, maltčine, poľštine, rumunčine, slovenčine a slovinčine boli takisto označené za autentické znenia dočasnej dohody a aby sa článok 31 dočasnej dohody zodpovedajúcim spôsobom zmenil a doplnil.

Tieto ďalšie jazykové znenia sú priložené k tomuto listu.

Bol by som Vám vďačný, keby ste mohli vyjadriť súhlas Turkménska s priloženými jazykovými zneniami ako autentickými zneniami dočasnej dohody a súhlas Turkménska so zodpovedajúcou zmenou a doplnením článku 31 dočasnej dohody.

Tento nástroj nadobudne platnosť v deň jeho podpisu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Európske spoločenstvo

B. List Turkménska

Vážený pán generálny riaditeľ,

je mi ct'ou potvrdiť prijatie Vášho listu [z dňa ...] a priložených jazykových znení Dočasnej dohody o obchode a záležitostiach súvisiacich s obchodom medzi Európskym spoločenstvom, Európskym spoločenstvom uhlia a ocele a Európskym spoločenstvom pre atómovú energiu na jednej strane a Turkménskom na strane druhej, ktorý mal toto znenie:

„[skopírovať text listu Spoločenstva]“

Je mi ct'ou vyjadriť súhlas Turkménska s priloženými jazykovými zneniami ako autentickými zneniami dočasnej dohody a súhlas Turkménska so zodpovedajúcou zmenou a doplnením článku 31 dočasnej dohody.

Ako bolo uvedené vo Vašom liste, tento nástroj nadobudne platnosť v deň jeho podpisu.

Prijmite, prosím, prejav mojej najhlbšej úcty.

Za Turkménsko